

Die harmonische Gestaltung des Teichs wurde mit dem „Design-Froschkönig“ belohnt.

Für die Besten des Jahres

Mitte November 2003 wurden bei einem Treffen aller Swimming-Teich-Partner in Hamburg wieder die begehrten Froschkönig-Preise verliehen. Der „Design-Froschkönig“ für den schönsten Swimming-Teich des Jahres ging an die Firma Bahl aus Kiebitzreihe. Bauleiter Norbert Mielke baute sich im seinem Garten eine harmonische Badelandschaft. Der „Goldene Froschkönig“ für die meisten errichteten Anlagen ging an die Firma „Fuchs baut Gärten“ aus Lenggries. Besonderes Highlight des Jahres war der Bau der öffentlichen Anlage in Bischofswiesen. ◀

Wir sind für Sie da

BIOTOP Deutschland..... +49/(0)89/52 31 40 20
 BIOTOP Österreich/International..... +43/(0)2243/304 06-0
 BIOTOP Schweiz..... +41/(0)41/666 50 30
 Internet:..... www.swimming-teich.com



Der Swimming-Teich als Schauplatz für Kunst.

Kommen Sie zu Besuch!

Am 5. Juni 2004 ist wieder Tag des Swimming-Teichs. Feiern Sie mit uns, informieren Sie sich, lassen Sie sich von Profis beraten und vor allem: Erleben Sie hautnah das reinste Badevergnügen! Das genaue Programm sowie alle Partnerbetriebe, die für Sie ihre Tore öffnen, finden Sie ab Mai unter www.swimming-teich.com ◀



Baden gehört zum Tag des Swimming-Teichs einfach dazu.

Kunst am Wasser

Maler Jimmi D. Paesler gab einem Swimming-Teich, errichtet von Partnerbetrieb F.C. Peppler, den letzten künstlerischen Schliff. Inspiriert vom Fachwerk des Gästehauses, gestaltete er mit seinen dreidimensional wirkenden „Würfelbildern“ die Mauer rundum und verwandelte den Teich so in ein wahres Gesamtkunstwerk. ◀

Die ORF-Journalistin Ingrid Greisenegger berichtet in ihrem Gartenbuch humorvoll von der Beziehung zwischen Mensch und Pflanze und gibt Anregungen für ein naturnahes Leben. „Wie viel Garten braucht der Mensch?“, NP Buchverlag 2003.





Der Raftingbach ist die Hauptattraktion im Naturbad Gaschurn.

Hohe Auszeichnung

Der 1997 von Biotop errichtete öffentliche Swimming-Teich in Gaschurn wurde bereits mehrfach zum schönsten Naturbad Österreichs gewählt. Hauptattraktion vor allem für das junge Publikum ist der Raftingbach, der die beiden auf unterschiedlichem Niveau gelegenen Teiche verbindet. Im November 2003 gewann der „Mountain Beach“ den Österreichischen Staatspreis für Tourismus 2003. Biotop gratulierte der Gemeinde zu dieser Auszeichnung herzlich. ◀

Messe- und Ausstellungstermine

An folgenden Ausstellungen und Messen nehmen auch Swimming-Teich-Partner teil

- ▶ GARTENTRÄUME 2004, auf Burg Hülshoff in Havixbeck vom 29.–31. Mai 2004
(Daldrup Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau)
- ▶ TÖLZER ROSEN- UND GARTENTAGE, Bad Tölz vom 29.–31. Mai 2004
(Fuchs baut Gärten GmbH)
- ▶ HOME AND GARDEN
An der Seepromenade in Bad Wiessee vom 16.–19. September 2004
(Fuchs baut Gärten GmbH, Erlebnispark Schleitzer GmbH)
- ▶ CAMPING FREIZEIT TOURISTIK, Freiburg 13.–21. März 2004
(Gartenwelt Sauter GmbH)
- ▶ BADEN MESSE, Freiburg 11.–19. September 2004
(Gartenwelt Sauter GmbH)
- ▶ REGIO MESSE, Lörrach 26. März–4. April 2004
(Gartenwelt Sauter GmbH)
- ▶ OBERRHEIN MESSE, Offenburg 25. Sept.–3. Okt. 2004
(Gartenwelt Sauter GmbH)
- ▶ GARTENROMANTIK 2004, Schloss Wolfsburg
Im Rahmen der Landesgartenschau Wolfsburg, 1.–4. Juli 2004
(Wrede GmbH & Co Landschaftsbau- und Planungsbüro KG)



Liebe Swimming-Teich-Familie!



Peter Petrich, Biotop-Geschäftsführer

Ungetrübter Sonnenschein, Temperaturen zwischen 30 und 40 Grad. – Im Jahrhundert-sommer 2003 sehnten sich viele nach Abkühlung, auch die Nachfrage nach dem Swimming-Teich stieg deutlich an. Besonders gut hatten es jedoch jene, die bereits einen Swimming-Teich

besitzen. Denn die Kombination aus Swimming-pool und Bioteich, die sich ganz von selbst erhält, konnte den Hitze-Härtetest mit Bravour bestehen. Trotz hoher Temperaturen und extremer Sonneneinstrahlung blieb das Baden das reinste Vergnügen. Natürlich ganz ohne Chemie!

Der Traum von einem romantischen Wassergarten, einer Insel der Ruhe, in der es auch mal turbulent zugehen kann, geistert in vielen Köpfen herum. Wie die Idee Wirklichkeit wird, zeigen wir Ihnen auf den nächsten Seiten. Außerdem erfahren Sie in der aktuellen Ausgabe unseres Swimming-Teich-Magazins, welche Kräuter gerne am und im Wasser wachsen (Seite 7), welche Möglichkeiten der bioenergetischen Wasserbelebung es gibt und wie zwei öffentliche Swimming-Teiche in Deutschland und Österreich bei den Badegästen ankommen (Seite 12). Wenn Sie mehr über den Swimming-Teich und das Leben am Wasser erfahren möchten, wenden Sie sich an eine unserer Swimming-Teich-Partnerfirmen in Ihrer Nähe. Alle Adressen finden Sie ab Seite 16. Oder kommen Sie nach Wien und besuchen Sie Biotop! Im Rahmen unserer Leserreise sind Sie bei uns, den Erfindern des Swimming-Teichs, zu Gast. Viel Spaß beim Lesen wünscht Ihnen

Ihr

Peter Petrich

Vom reinen Badevergnügen mit allen Sinnen

Im Wasser plantschen, am Steg relaxen oder abends bei einem Glas Wein am Ufer die Seele baumeln lassen ... Wer hat nicht schon öfter von seinem eigenen Wassergarten geträumt? Der Weg dahin ist kürzer als gedacht.

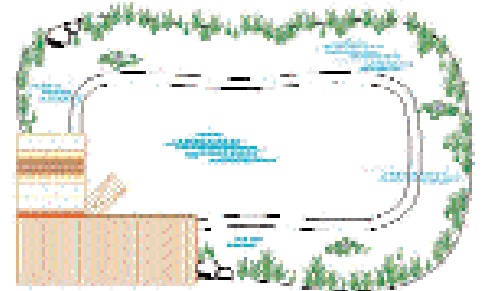
Zwischen der ersten Idee bis zur Verwirklichung seiner Badeoase im eigenen Garten stehen viele Gedanken, Planungen und Bauschritte. Zuerst gibt es meist noch keine klaren Vorstellungen, verschiedenste Bilder kreisen im Kopf, man bespricht sich mit der Familie, holt sich Ratschläge bei Nachbarn und Bekannten. Bei Familie Lang aus Klosterneuburg bei Wien war die Entscheidung klar: Im Zuge der Neugestaltung des Gartens sollte eine Bademöglichkeit entstehen. Auf keinen Fall wollte Brigitte Lang einen klassischen Swimmingpool. Wer würde sich um die aufwendige Reinigung kümmern? Zudem wollte niemand aus der Familie in mit Chemie belastetem Wasser baden.

Zufällig hörten die Langs von der Firma Biotop, nahmen Kontakt auf und ließen sich über die Voraussetzungen und Möglichkeiten eines Naturbadeteichs informieren. Der Entschluss für einen Swimming-Teich stand fest. Besonders die Kleinen waren voller Vorfreude auf den kommenden Sommer und das Plantschen im Wasser.

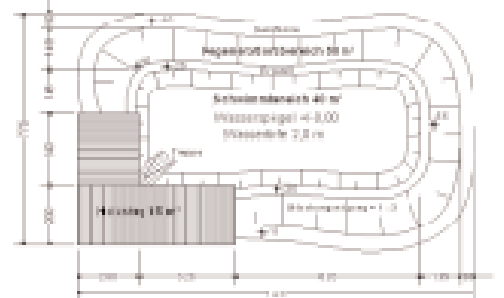
Über die Planung und Konzeptionierung hinaus begleitet ein erfahrener Swimming-Teich-Planer den Bauherrn auf seinem Weg zum ökologischen Badeparadies. Nach einem ersten persönlichen Beratungsgespräch vor Ort, bei dem der Garten besichtigt wird, werden in der Planung bestimmte Wünsche wie z.B. der Erhalt des Baumbestandes berücksichtigt. Wo im Garten soll sich der Teich befinden? Welche Form soll er haben? Wie viel Platz ist mindestens erforderlich? In ersten Skizzen nimmt die Fantasie Gestalt an: Der Grundriss wird festgelegt, die technische Mindestausstattung geklärt, die Bepflanzung besprochen. Die Ideen werden auf ihre Umsetzbarkeit geprüft, der Berater verrät, dass die Mindestgröße eines Swimming-Teiches 40 m² beträgt. Geteilt in einen Schwimmbereich und eine Regenerationszone, erhält sich das ökologische Gleichgewicht im Teich bald ganz von selbst. In den weiteren Schritten werden die genauen Maße des Swimming-Teichs festgelegt, und es wird ein Plan erstellt. Brigitte Lang war überrascht von der exakten Umsetzung ihrer



Von der ersten Idee im Kopf ...



... über konkrete Vorstellungen ...



... bis zur detaillierten Planung.



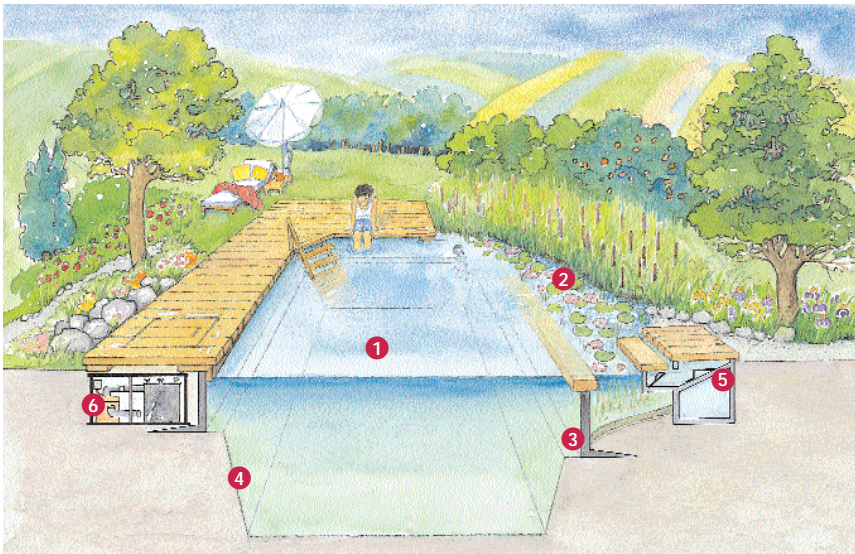
Ein Traum ist wahr geworden. Das Badeparadies im Garten von Swimming-Teich-Besitzerin Brigitte Lang.

Vorstellungen. Der Swimming-Teich-Berater ist aber auch Experte für Gartengestaltung und achtet darauf, dass sich der Teich optimal in die Gartenanlage einfügt. Für Familie Lang hatte er einen besonderen Tipp: Die meditative Wirkung von Wasser im Garten wird durch das beruhigende Plätschern eines Wasserfalls oder Sprudelsteins noch zusätzlich unterstützt.

In der Bauphase werden all die Ideen plötzlich real. Zu Beginn der kurzen, rund 14-tägigen Bauzeit aber, wenn sich die einst grüne Wiesenfläche in eine Baustelle verwandelt, kann schon leichte Skepsis aufkommen. Während der Bagger geschäftig das Erdreich hin und her bewegt, beobachtet der Gartenbesitzer mit Spannung die weiteren Schritte: In die ausgehobene Grube kommen Winkелеlemente, die Schwimm- und Regenerationszone voneinander trennen. Alles wird mit Vlies und UV-beständiger, schwermetallfreier Kunststoffolie ausgelegt, Rohrleitungen und Pumpenschacht werden installiert, und der Steg wird montiert. Dann schließlich wird

die Treppe eingebaut und das Wasser eingelassen. Das Traumbild des Teichs nimmt langsam Form an. Nun dauert es nur noch wenige Tage bis zur Fertigstellung, die Funktionen der eingepflanzten technischen Geräte werden überprüft, der Regenerationsbereich wird bepflanzt.

Bis zum puren Badevergnügen dauert es nicht mehr lange. Nach dem letzten persönlichen Feinschliff heißt es Start frei zum Baden im von der Sonne aufgeheizten, bis zu 28 Grad warmen Wasser. Das ganze Jahr über schätzt Brigitte Lang den Erholungswert ihres Swimming-Teichs. Im Herbst und Frühling genießen sie und ihre Familie die Nähe zur Natur und beobachten gespannt die Entwicklungsstufen der Pflanzen- und Tierwelt. Libellen surren übers Wasser, Sumpfdotterblumen leuchten gelb vom Ufer, der Rohrkolben wiegt sich sanft im Wind. Gerne denkt sie aber auch an die kalten Wintertage. Dann nämlich verwandelt sich der Badeteich in einen privaten Eislaufplatz. ◀



- 1 Vom Steg ins Wasser springen und in der Schwimmzone baden.
- 2 Im Regenerationsbereich wird das Wasser natürlich aufbereitet.
- 3 Winklelemente aus umweltfreundlichem Polyethylen-Kunststoff trennen den Bade- und Regenerationsbereich.
- 4 Die schwermetallfreie Folie verhindert das Versickern des Wassers.
- 5 Der tierschonende Skimmer hält die Wasseroberfläche sauber.
- 6 Der Allround-Pumpenschacht betreibt alle technischen Einrichtungen.

Tausendundeine Möglichkeit

In der folgenden Tabelle haben wir für Sie alle technischen Ausstattungsmöglichkeiten und Bestandteile eines Swimming-Teichs zusammengestellt. Die drei Typen „Natur“, „Kombi“ und „Design“ zeigen die grundsätzlichen Varianten und sind als Orientierungshilfe bei der Planung gedacht.

Mit Ihren eigenen Gestaltungsideen und persönlichen Vorstellungen kreieren Sie gemeinsam mit dem Swimming-Teich-Partner in Ihrer Nähe (Adressen rechts) Ihren individuellen Wassergarten. Der Fantasie sind dabei keine Grenzen gesetzt!

SWIMMING-TEICH-TYPEN				LINIE		
				Natur >120 m ²	Kombi >40 m ²	Design >40 m ²
Techn. Kategorie	Ausstattung	Bestandteile	Eigenschaften	Größe		
Abtrennung	Wall	Erdwall	runde und natürliche Form, freie und sanfte Formgebung, preisgünstig, erhöhter Flächenbedarf	●	○	✘
	Winkel	Kunststoffwinkel-element	klare Trennung, freie Formgebung, einfache und schnelle Montage	○	●	○
	Mauer	Betonwand	strenge architektonische Form, senkrechte Wände im Badebereich	✘	●	●
Wasseraufbereitung/ Technik	ohne Technik	keine Technik	schwankende Wasserklarheit, natürliche Wasserbiologie, höherer Pflegeaufwand	●	○	✘
	wenig Technik	Pumpe, Skimmer, Carbonator	bewegtes Wasser, saubere Wasseroberfläche, geringer Pflegeaufwand	○	●	○
	alle Technik	Pumpe, Skimmer, Carbonator, Pflanzenfilter	Poolcharakter, immer klares Wasser, geringer Pflegeaufwand	○	●	●
Abdichtung	PVC-Folie		bewährte Technik, lange Lebensdauer, Farbe: olivgrün	●	●	○
	Polyethylenfolie		besonders umweltfreundlich, helle Farbe	○	○	●
Gestaltung	Bachlauf		Geräuschkulisse	○	●	○
	Sprudelstein		Geräuschkulisse, Besinnung	○	●	○
	Holzsteg		natürliche Oberfläche, lädt zum Sonnenbaden ein	●	●	○
	Sprungbrett		Spiel und Spaß	●	●	○
	Bogenbrücke		exklusives Design, uferverbindend, „über das Wasser gehen“	○	●	●
	Trittsteine		alternative Gestaltungsmöglichkeit, „über das Wasser gehen“, Beobachtungspunkt	●	●	●
Reinigung	integriertes Absaugset			○	●	●
	externes Reinigungsset			●	●	●

Zeichenerklärung: ● Wir empfehlen Ihnen die Verwendung dieses Ausstattungstyps für die gewählte Linie. ○ Diese Ausstattungslinie kann mit der gewählten Linie kombiniert werden. ✘ Diese Ausstattungslinie sollte nicht mit dieser Linie kombiniert werden, oder eine Kombination ist nicht möglich.



Das Sumpfergissmeinnicht und der Bachehrenpreis lieben ihren Standort am Wasser.

Schwimmen im Schlaraffenland

Viele Pflanzen fühlen sich am und im Wasser besonders wohl. Unter ihnen auch Heilpflanzen, sogar solche, die richtig gut schmecken. Probieren Sie es aus!

Seit nunmehr zehn Jahren beschäftigt sich Günter Nöll mit Wildpflanzen. Getreu der Maxime des Hippokrates: „Eure Nahrung sei euch Heilmittel – und Heilmittel sollen euch Nahrung sein!“ interessieren ihn beide Aspekte gleichermaßen: die Heilkräfte von Pflanzen und ihre Verwendung in der Küche.* Zwei Jahre lang sind er und seine Familie stolze Besitzer eines Swimming-Teichs. Was Günter Nöll besonders begeistert? – Die Tatsache, dass es zu den meisten auf festem Land wachsenden Wildpflanzen auch entsprechende Wasser- oder Sumpfpflanzen derselben Gattung gibt, unter ihnen auch viele Heilpflanzen wie z.B. Kalmus (*Acorus calamus*), Baldrian (*Valeriana officinalis*) oder Wolfstrapp (*Lycopus europaeus*). Viele nützliche wasserliebende Pflanzen hat Günter Nöll schon gesetzt, etwa den Flussampfer, die Bach-

nelkenwurz oder den Wasserknöterich. An seinem Teich wächst auch die Wasserminze, die sich, besonders aromatisch, hervorragend als Tee eignet. Manche der alten Heilpflanzen bewähren sich auch in der Küche – etwa der Bachehrenpreis (siehe Rezept) oder die Brunnenkresse für schmackhafte Salate mit dem gewissen Etwas. Das Echte Mädesüß wiederum verfeinert mit seinem exquisiten, wilden und ungewöhnlichen Geschmack besondere Desserts.

Einige Wasser- und Sumpfpflanzen sind allerdings giftig – ohne jedoch den Swimming-Teich zu „vergiften“! Nur essen sollte man sie nicht! Dazu sind sie meist auch viel zu schön – wie der schwimmende Hahnenfuß. Vielfach werden sie gerade wegen ihres Giftgehalts in homöopathischen Präparaten verwendet. Und noch ein praktischer Tipp zum Schluss: Sollten einmal Vögel von irgendwoher die kleine Wasserlinse, auch „Entengrütze“ (*Lemna minor*) genannt, in Ihren Swimming-Teich bringen – verzagen Sie nicht: Essen Sie sie! Wasserlinsen schmecken besonders gut über Mischsalate gestreut und liefern dazu wertvolle Vitamine!** ◀

Salat mit Bachehrenpreis

(4 Portionen) 300 g Blätter, Blüten und zarte Stängel des Bachehrenpreis sowie andere Wild- oder Kultursalate, 100 g geriebene oder gestiftelte Karotten.

Sauce: Je 1 Esslöffel Oliven- und Kürbiskernöl, Saft von 1 großen Zitrone, 1 Knoblauchzehe gepresst, 2 Esslöffel geröstete Sesamkerne, 1 gute Prise Meersalz mit etwas scharfem Senf.

Blätter und Stängel des Bachehrenpreis sowie die anderen Salate in nicht zu dünne Streifen schneiden, mischen und in einer weiten Salatschüssel anrichten. Mit den Karotten einen Kranz um den Salat legen (schöner Farbkontrast zu den grünen Wildsalaten). Die Zutaten für die Sauce gut verrühren und zum Salat reichen.



* Der Autor veranstaltet von April bis September ganztägige Seminare zum Thema, wobei auch Wildpflanzen gesammelt werden, um anschließend mit ihnen ein Menü zuzubereiten.

Infos unter: wipfl.guenoe@kabsi.at
** Den ungekürzten Artikel lesen Sie unter www.swimming-teich.com



Vom Baden mit allen Sinnen

Vor Jahren erfand er den Namen „Swimming-Teich“. Heute genießt er selbst das natürliche Badevergnügen im eigenen Garten. Zu Besuch bei Werbefachmann Johannes Newrkla.

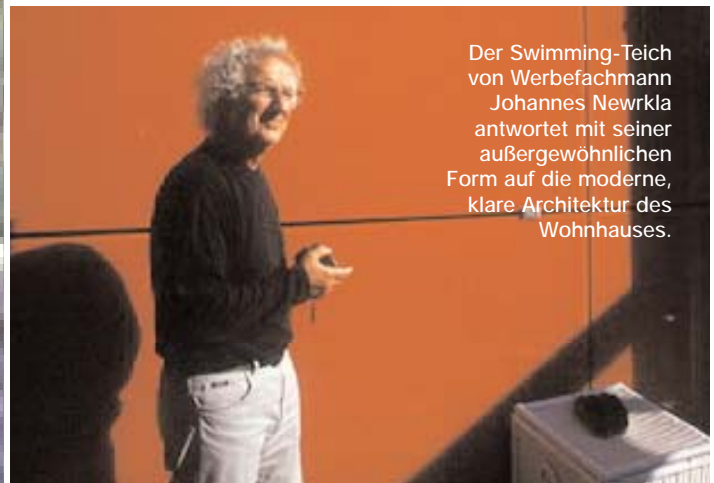
„**Außer zum Kirschenpflücken** hielten wir uns selten hier auf.“ Johannes Newrkla, Gründer der Werbeagentur blue-tango und Präsident des Art Directors Club of Europe, erinnert sich an die Zeit vor dem großen Umbau. Lange blieb der hinterste Teil seines Grundstücks fast ungenützt. Heute suchen die Newrkla den neuen Anziehungspunkt im Garten beinahe täglich auf. „Der Swimming-Teich ist ein zweites Zentrum in unserem Wohnleben geworden.“

Lange und schmal steigt das Grundstück über eine Länge von 150 Metern rund zwölf Meter an. Der Blick aus dem Haus in den Garten führte früher geradewegs in den

Hang hinein. 18 Jahre nachdem Johannes Newrkla mit seiner Familie das Haus im 19. Bezirk in Wien bezogen hatte, entschloss er sich zur Umgestaltung. Eine Idee wie die Talstation einer Seilbahn, die den Blick nach oben zulässt, schwebte ihm vor. Architekt Georg Driendl erweiterte das bestehende Gebäude Richtung Garten um einen Zubau, einen transparenten „Würfel“, der freie Sicht gewährt. In dem hellen, offenen Wohnraum sowie im Schlafzimmer darüber dominieren die Materialien Glas und Holz. Die beiden Terrassen direkt vor dem Haus und am Dach verbinden das Leben drinnen und draußen. Ein spektakulärer Pool sollte außer-



Der Swimming-Teich bildet einen neuen Anziehungspunkt im Garten. Am Ufer des Teichs wird gefrühstückt, gefeiert, gespielt und entspannt.



Der Swimming-Teich von Werbefachmann Johannes Newrkla antwortet mit seiner außergewöhnlichen Form auf die moderne, klare Architektur des Wohnhauses.

dem, so der ursprüngliche Plan, die Architektur des „Würfels“ im Garten weiterführen. Zwölf Meter lang sollte das Becken wie eine Sprungschanze aus dem Hang ragen. Doch daraus wurde – zugegeben, auch wegen der Kosten – nichts.

Die Verbindung des Werbefachmanns zum Swimming-Teich ist eine ganz besondere. Schließlich gab Johannes Newrkla, schon lange freundschaftlich mit der Firma Biotop und Geschäftsführer Peter Petrich verbunden, ihm sogar den Namen. Der Gedanke, in seinem eigenen Garten einen Naturteich zum Baden zu errichten, gefiel ihm zwar, an der

Umsetzbarkeit des Vorhabens hatte er zu Beginn jedoch noch Zweifel. „Ich habe gefürchtet, dass das bei dieser starken Hanglage nicht funktionieren könnte“, erinnert sich der Bauherr. „Doch das Faszinierende war, dass es möglich war.“ Am Ende des Gartens, dort, wo das Grundstück breiter wird, sollte der Swimming-Teich Platz finden.

Da später die Zufahrt zum Garten kaum mehr möglich gewesen wäre, wurden beide Bauvorhaben – Haus und Garten – gleichzeitig in Angriff genommen. Doch war der Teich in nur vier Wochen fertig, dauerte der Bau des „Würfels“ insgesamt eineinhalb Jahre. Erst 2003 konnten die >



Die großzügige Glasfassade des „Würfels“ gewährt freie Sicht nach draußen. Der Swimming-Teich am anderen Ende des Grundstücks bildet einen interessanten Gegenpol zum Wohnhaus, den man gerne aufsucht.



Daten & Fakten

Baujahr	2002
Wasserfläche gesamt	52 m ²
Schwimmbereich	24 m ²
Regenerationsbereich inkl. Pflanzenfilter	28 m ²
Wassertiefe verlaufend	1,40–2 m
Technische Ausstattung	
Biotop-Katalysator	1
Pumpen	1
Skimmer	2
Gestaltungselemente	
Trockenmauer, Steg, Sprungstein	
Geplant und ausgeführt von Biotop	

Newrklas ihr Haus wieder beziehen. Trotzdem kamen sie auch im Sommer davor jeden Tag „zu Besuch“. An der Baustelle vorbei pilgerten sie zu ihrem neu angelegten Swimming-Teich und fühlten sich zu Hause.

Schon frühmorgens, wenn das Haus unten noch im Schatten liegt, streifen die ersten Sonnenstrahlen die Wasseroberfläche des Teichs auf der Anhöhe. So oft wie möglich frühstücken Johannes Newrkla und seine Frau am Ufer. Die beiden großzügigen Terrassen bieten die Möglichkeit, während des Tages „mit der Sonne zu wandern“. Außerdem prägen sie jene außergewöhnliche Form, die sich der Bauherr von seinem Teich wünschte. Die geraden, strengen Stege, das Material Lärchenholz und das von Architekt Georg Friedl designte Badehäuschen antworten auf die moderne

Architektur des Wohnhauses. Für ausgedehnte Badetage am Rande des Teichs und Feste am Wasser mit Freunden wurde die Hütte auch mit einer kleinen Küche inklusive Kühlschrank und Kaffeemaschine ausgestattet. Hinter dem Swimming-Teich bietet eine große Wiese mit altem Baumbestand genug Platz zum Spielen für die drei Enkelkinder, die auch gerne am Sandstrand die Natur erforschen. Und im flacheren Teil der Schwimmzone, ausgelegt mit Steinplatten, wird ab und zu eine Partie Wasserball gespielt. Doch nicht nur in der warmen Jahreszeit nützen die Newrklas ihren neuen Garten. Auch im Winter trifft man sich hier gerne. Die zugefrorene Wasserfläche ist groß genug, um auf ihr ein paar Runden mit den Schlittschuhen zu drehen. Heiße Kastanien wärmen die klammen Finger, bevor die Gesellschaft wieder ins Haus übersiedelt. ◀

Zarte Schönheit

Das gewöhnliche Pfeilkraut ist eine ausdauernde Sumpf- und Wasserpflanze. In der freien Natur ist es jedoch bereits selten geworden.

An seichten Ufern oder im Röhricht langsam fließender Gewässer ist das Pfeilkraut zu finden. Bei einer Wassertiefe von maximal zwanzig Zentimetern schlägt es seine Wurzeln in den nährstoffreichen Boden. In Kombination mit Seerosen ist die zur Familie der Froschlöffelgewächse zählende Pflanze ideal für Seichtwasserzonen.

Sagittaria sagittifolia, so der lateinische Name, fühlt sich vor allem an halbschattigen Standorten wohl und mag keine direkte Sonne. Daher richtet die Pflanze ihre Blätter gerne wie ein Kompass in Nordsüdrichtung aus. Seinen deutschen Namen verdankt das Pfeilkraut den an der Wasseroberfläche liegenden pfeilförmigen Blättern. Zusätzlich zu diesen besitzt es bandförmige Unterwasser- und kreisförmige Schwimmblätter. Auffällig schön sind seine weißen Blütenquirle mit rotem Fleck in der Mitte.



Weiß leuchten die Blüten des Pfeilkrauts über dem Wasser.

Das Pfeilkraut ist mehrjährig und winterhart. Es vermehrt sich durch Knollen an den Ausläuferenden, die im Herbst abgenommen und an anderer Stelle eingesetzt werden können. Doch weniger ist oft mehr! Zwei Knollen pro Quadratmeter reichen völlig aus. Im Frühjahr sollten die abgestorbenen Stängel des Pfeilkrauts entfernt und allzu wuchernde Bestände ausgelichtet werden. Hierzulande empfinden Enten die Knollen des Pfeilkrauts übrigens als Leckerbissen. In China – auch dort ist die Pflanze zu Hause – werden sie mit ihrem nussigen Geschmack auch kulinarisch verwertet. ◀

Kleiner Krebs

Der gemeine Wasserfloh zählt nicht, wie der Tier- oder Menschenfloh, zu den Insekten, sondern zur Familie der Flusskrebse.



Der Wasserfloh: in stehenden Gewässern zu Hause.

Durch ruckartige Schläge mit seinen zweiästigen Antennen bewegt sich der gemeine Wasserfloh (*Daphnia pulex*) durch den Teich. „Floh“ wird das Tierchen aufgrund seiner hüpfenden Bewegungsart genannt. Doch es zählt nicht, wie der Tier- oder Menschenfloh, zu den Insekten, sondern zur Familie der Flusskrebse. Ungefähr neunzig verschiedene Arten gibt es in Mitteleuropa. In beinahe jeder Form von stehendem Süßwasser – vom tiefen See bis zur kleinen Pfütze – findet der Wasserfloh ein Zuhause. Das bis zu vier Millimeter große Tier hält sich gerne an pflanzenreichen Ufern auf. Bei Gefahr, die ihm vor allem von Fischen droht, taucht er blitzschnell ab auf den Grund des Teichs.

Besonders interessant ist die Fortpflanzung des Wasserfloh. Einerseits legen die Weibchen Dauereier, die Trockenheit und Kälte über einen längeren Zeitraum überstehen können. Wasservögel tragen diese in ihrem Gefieder zu anderen Gewässern. In Trockenperioden werden die Eier auch einfach vom Wind verweht. Andererseits vermehrt sich der Wasserfloh durch Jungfernzeugung – und das ziemlich rasant. Um das Nahrungsangebot unterm Jahr verwerten zu können, produzieren Weibchen über einen Lebenszeitraum von zwei Monaten alle drei Tage bis zu zwanzig Eier. Aus diesen gehen ausschließlich Weibchen hervor. So entstehen muttergen-identische Tierchen, quasi Klone.

Wasserflöhe ernähren sich von feinen Schwebeteilchen, Algen und Bakterien, die sie aus dem Wasser filtern. Damit machen sie die pflanzlichen Stoffe auch für Fische verwertbar. Nicht zuletzt aus diesem Grund ist der kleine Wasserfloh ein unverzichtbares Glied in der Nahrungskette von Süßwassersystemen. ◀



Action, Fun und Trimm-dich-fit. Im Aschauerweiherbad ist für jeden Badegast etwas dabei.

Das Naturbad in Umhausen in Tirol ist ein beliebtes Ziel für Einheimische und Touristen gleichermaßen.

Natur hautnah erleben

Die öffentlichen Swimming-Teiche in Umhausen und Bischofswiesen locken Besucher von fern und nah an. In den natürlichen Badeanlagen kann man baden, schwimmen, relaxen, herumtoben und vor allem viel Spaß haben.

Die beiden jüngsten öffentlichen Swimming-Teiche in Österreich und Deutschland konnten sich schon in ihrer ersten Saison als Anziehungspunkt für Erholungssuchende etablieren. Sowohl beim Bau des natürlichen Freibades in Umhausen in Tirol als auch beim Aschauerweiherbad im bayerischen Bischofswiesen wurde besondere Rücksicht genommen auf das landschaftliche Umfeld. Die Swimming-Teich-Anlagen sollten sich harmonisch in die Natur einfügen. Ökologische Vorteile wie Umweltfreundlichkeit, Chemiefreiheit und Trinkwasserqualität, aber auch wirtschaftliche Aspekte wie niedrigere Betriebskosten und geringerer Energieverbrauch waren ausschlaggebend für die Gemeinden, sich für ein Naturschwimmbad statt eines herkömmlichen Freibades zu entscheiden. Die Besucherzahlen geben ihnen Recht.

Nicht schlecht staunten die 1.500 Badegäste, die am Eröffnungstag im Juli 2003 zum Baden, Schauen und Sonnen kamen, als sie den opalgrün schimmernden Teich statt eines chlorblauen Beckens sahen. Die Kur in Einklang mit der Natur hat die besten Aussichten auf nachhaltigen Erfolg, lautet die Philosophie der Gemeinde Bischofswiesen. So entschloss sie sich für den Umbau des bestehenden Freibades in ein Naturbad. In das landschaftsplanerische Gesamtkonzept passte ein Badeteich bestens hinein. Neben den Sporteinrichtungen und speziellen Kinderbecken zeigten sich die kleinen Badegäste vor allem von der Spielinselform in der Mitte des Teichs begeistert. Erholungssuchende finden auf den ausgedehnten Grünflächen Ruhe, zwischen den hölzernen Liege-

flächen blühen Heckenrosen. „Fast wie im botanischen Garten“, hörte man so manchen beim ersten Besuch sagen. Für Action und Wellness sorgen ein Beachvolleyballplatz, ein Skaterplatz außerhalb des Areals, die neue Kneippanlage und der Trimm-dich-Pfad. Selbst wenn die Badetage kürzer werden, werden diese Einrichtungen gerne genutzt. Für die Befriedigung kulinarischer Bedürfnisse sorgt das ganzjährig geöffnete Restaurant. Und im Winter ziehen Langläufer auf den Loipen ihre Runden um den Teich.

In Umhausen fügt sich der Naturbadeteich in der Nähe des Stuibenfalls, Tirols höchsten Wasserfalls, in die beeindruckende Landschaft ein, als wäre er schon immer da gewesen. Der Erholungswert der 11.541 Quadratmeter großen Anlage, die von der Dorferneuerung Umhausen in Zusammenarbeit mit der Wasserwerkstatt erarbeitet wurde, stand bei der Planung im Vordergrund. In unmittelbarer Nähe des Museums „Ötzi-Dorf“ gelegen, wird der öffentliche Swimming-Teich auch gerne „Badeseum“ genannt.

Die familienfreundliche Gestaltung mit Kinderspielplatz, Kinderschwimmbereich und Beachvolleyballplatz zieht junge und ältere Badegäste an – für sportliche Aktivitäten genauso wie zum Erholen und Relaxen. Eine Insel in der Mitte des Sees, Brücken, Stege und ein Kiesstrand machen das Naturbad Umhausen zu einem beliebten Treffpunkt. Denn seit ihrer Eröffnung im Sommer 2002 hat sich die Wassererlebniswelt zum Ganzjahres-Ausflugsziel für Einheimische und Touristen entwickelt. Selbst im Winter lohnt sich ein Ausflug zum Teich. Dann allerdings sollte man die Schlittschuhe parat haben. Denn wenn es so richtig kalt ist, verwandelt sich der Badeteich in einen natürlichen Eislaufplatz inmitten verträumt-verschneiter Landschaft. ◀

Daten & Fakten

	Aschauerweiher	Umhausen
Baujahr:	2003	2002
Gesamtfläche:	20.000 m ²	11.541 m ²
Wasserfläche:	8.000 m ²	3.150 m ²
Schwimmbereich:	4.200 m ²	1.750 m ²
Regenerationsbereich:	3.800 m ²	1.750 m ²
Wassertiefe:	bis 3,80 m	bis 3 m
Ausgeführt von:	Fuchs baut Gärten	Biotop
Geplant von:	WasserWerkstatt Bamberg	WasserWerkstatt Wien

WasserWerkstatt

BÜRO FÜR BADEGEWÄSSER- UND FREIRAUMPLANUNG GMBH

LANDSCHAFTSARCHITEKTEN UND INGENIEURE

DI Claus Schmitt, Laurenzstraße 4, D-96049 Bamberg

Tel. +49/(0)951/519 34 37, Fax DW 41, E-Mail: claus.schmitt@gmx.de

www.wasserwerkstatt.com



Wasserbelebung: ein neues Thema für den Swimming-Teich

Die Kraft im Wasser

Wissenschaftlich ist die Wirkung bioenergetischer Wasserbelebung noch nicht erwiesen. Doch viele Swimming-Teich-Besitzer schwören darauf.

Wasser ist nicht nur Hauptbestandteil des menschlichen Körpers, es nimmt Einfluss auf alle Lebewesen. Manche Quellen haben heilende Wirkung, doch nicht immer ist diese auf nachweisbare Inhaltsstoffe zurückzuführen. Forscher auf der ganzen Welt beschäftigen sich mit der Eigenschaft des Wassers, Informationen von Schwingungen aufzunehmen und weiter zu transportieren. Das Schlagwort „bioenergetische Wasserbelebung“ ist in aller Munde, nun wird es auch im Swimming-Teich zum Thema. Wissenschaftliche Erklärungen blieben bisher noch aus. Trotzdem hier zwei Tipps von Swimming-Teich-Besitzern, die auf die Wirkung der Wasserbelebung im Teich schwören.

▶ **Die Grander Technologie** unterstützt durch Übertragung einer erhöhten Selbstreinigungskraft auf das Wasser die Wiederherstellung eines biologischen Gleichgewichts und kann damit eine Verbesserung der mikrobiologischen Qualität des Wassers erreichen. Die ursprüngliche Ordnung und Stabilität der inneren Struktur des Wasser wird wiederhergestellt. Dabei wird dem Wasser nichts zugesetzt und nichts entnommen. Mehr Informationen unter: www.grander.com

▶ **Die H-2-O Plus Kartusche** strahlt dauerhaft positive Schwingungen im Bereich von 13.000 Bovis ab. Es bilden sich Wassermolekül-Cluster, die die im Wasser enthaltenen Fremdstoffe umhüllen und damit weitgehend neutralisieren. Das Wasser im Teich wird dadurch weich und hautfreundlich, das Nährstoffangebot für Algen und Keime wird reduziert. Mehr Informationen unter: www.belebteswasser.com

Poolalarm

Der Poolalarm warnt mit einem lauten Signal, wenn ein Kind in den Swimming-Teich fällt. Das Gerät wird auf die Wasseroberfläche gesetzt und mit einer Schnur am Ufer fixiert. Mit einem Gewicht versehen kann es auch frei schwimmend im Badebereich platziert werden. Der sensible Auslösemechanismus erkennt Wasserbewegungen und sorgt so für hohe Sicherheit am Wasser. Bei Bedarf kann die Empfindlichkeit auch reduziert werden, um Fehlalarmen bei stärkerem Wellengang vorzubeugen.

(Wir empfehlen den Einsatz bis zu einer Windgeschwindigkeit von 70 km/h).

Mit dem Gerät erhalten Sie eine umfangreiche Beschreibung und eine 9V-Batterie.



► Bestellnummer: PFL 049, Preis*: € 69,-



Teleskopstange und Pflegeset

Die dreiteilige Teleskopstange (für Kescher, Rechen, Sense, Bodensauger) ist von 1,8–4,8 m ausziehbar. Wir bieten Sense, Rechen, Kescher und Teleskopstange auch als Set an. Sie sparen € 19,-!

► Bestellnummer Teleskopstange: PFL 066, Preis*: € 55,-
Bestellnummer Pflegeset: PFL 056, Preis*: € 175,-

Bodensauger Taifun

Dieses Gerät reinigt Ihren Swimming-Teich wie ein tropischer Wirbelsturm. Der Bodensauger ist ein leistungsstarkes, robustes und gleichzeitig handliches Gerät zur schonenden Absaugung von Schlamm, Blättern und Algen aus Ihrem Swimming-Teich.

Der Bodensauger Taifun wurde speziell für den privaten Einsatz entwickelt und verfügt über eine Ansaugleistung von 8000 Liter



Wasser pro Stunde. (inkludiert sind: elektronische Steuerung, Anschlüsse NW 50, und Grundausstattung bestehend aus einem Saugschwimm-schlauch (10 m), einem Ablaufschlauch stabil (12,5 m), einer Teleskopstange (bis 4,8 m), einem PVC-Ansaugrohr DN 40, einer Absaugglocke und einer Saugdüse (80 mm))

► Bestellnummer: PRO 216, Preis*: € 3700,-

Rettungsringthermometer

Ist es denn schon warm genug zum Baden? Ein Thermometer darf in keinem Swimming-Teich fehlen. Besonders für jene, die sich gerne schon im Frühjahr zum ersten Mal in die Fluten stürzen möchten. Mit unserem Thermometer in Form eines Rettungsringes bleiben Sie immer auf dem neuesten Stand und sind bestens über die Wassertemperatur Ihres Swimming-Teichs informiert.



► Bestellnummer: PFL 031, Preis*: € 55,-

Wasserpflanzendünger

Dieses Produkt aus unserem Sortiment ist ein spezieller wasserlöslicher Volldünger für Wasserpflanzen, der alle wichtigen Nähr- und Spurennährstoffe in einem ausgewogenen Verhältnis enthält. Er sorgt für eine ausgewogene Ernährung der Wasserpflanzen und ist leicht anzuwenden.

Mithilfe des beigefügten Messbechers und einer Tabelle finden Sie für Ihren Swimming-Teich das richtige Dosierungsverhältnis. Der BIOTOP-Wasserpflanzendünger ist für Menschen völlig unbedenklich, Sie können auch sofort nach der Anwendung das reine Badevergnügen genießen.



► Bestellnummer: CHE 412, Preis* : € 35,-



Teichsauger HW 300

Mit dem HW 300 können Sie den Boden im Schwimmbereich sowie im Regenerationsbereich reinigen. Die Elektrotauchpumpe (230 V, 1,1 kW) ist mit einer Fernsteuerung ausgestattet und kann so bequem ein- und ausgeschaltet werden kann. Der HW 300 wird mit allen Zusatzteilen geliefert und ist sofort einsatzbereit. (Setbestandteile: Teichsauger HW 300, Absperrhahn mit Edelstahltüllen, je ein Bodensauger für glatte Flächen und Kiesbereich, transparentes Schlauchstück, 30 m Schlauch, Teleskopstange 3,75–7,5 m, Fernbedienung inkl. Batterien)

► Bestellnummer: PRO 228, Preis*: € 2750,-

Ihre Swimming-Teich-Partner stellen sich vor

Sie möchten mehr über das Leben am Wasser erfahren, Ihren Garten neu gestalten und bald hineinspringen ins kühle Nass? Wenden Sie sich an den Swimming-Teich-Partner in Ihrer Nähe.

Deutschland

1 Bahl Garten-, Landschafts- und Schwimmteichbau
Hauptstraße 48
D-25368 Kiebitzreihe/Elmshorn
Tel. +49/(0)4121/59 00
E-Mail: galabau@bahlgalabau.de
Homepage: www.bahlgalabau.de



Wir über uns:
Wasser ist der Quell des Lebens. Es übt eine Faszination auf Mensch und Tier aus, es regt zur Betrachtung, zur Meditation und zum Verweilen an. Wasser kann als Bach fließen, als Brunnen sprudeln oder als Teich Stille in sich tragen. Der Wassergarten kann ein Stück Natur im Siedlungsraum sein. Träume? Wir machen sie wahr.

„Unsere kreativen Gestaltungsideen, unsere Erfahrung und unser fachliches Know-how sorgen für eine schöne grüne Welt – direkt vor Ihrer Tür.“ Norbert Mielke, Bauleiter für Swimming-Teiche

2 F.C. Peppler GmbH & CoKG
Leher Heerstraße 126
D-28357 Bremen
Tel. +49/(0)421/20 55 15
E-Mail: info@peppler-bremen.de
Homepage: www.peppler-bremen.de



Wir über uns:
Unsere Firma bietet im Garten- und Landschaftsbau umfangreiche Komplettleistungen von der Gestaltung bis zur Betreuung und Pflege an. Wir legen Hausgärten genauso sorgfältig an wie großflächige Anlagen für industrielle und kommunale Kunden. Selbstverständlich ist dabei eine anspruchsvolle Gestaltung und Ausführung in der Bepflanzung, die auch Naturstein- und Teichanlagen mit einschließt.

„Bei einem Schwimmteich befinden sich Funktion und Gestaltung in Einklang und perfekter Harmonie.“
Manuel Peppler, Geschäftsführer

3 Lütkemeyer „Ihr Gärtner von Eden“ GmbH & Co. KG
Steinhagener Straße 13
D-33334 Gütersloh-Isselhorst
Tel. +49/(0)5241/965 01-0
E-Mail: info@luetkemeyer.de
Homepage: www.luetkemeyer.de



Wir über uns:
Als „Gärtner von Eden“ sind wir Ihr Partner bei der Gestaltung grüner Lebensräume. 45 Jahre Leidenschaft für schöne Gärten stehen hinter unserer Kreativität und Kompetenz als Gartengestalter. Wir beraten, informieren, planen, bauen, pflegen, reparieren. Qualitativ hochwertige Arbeit ist bei uns eine Selbstverständlichkeit. Planung und Anlage von Privatgärten und Swimming-Teichen sind der Wirkungskreis der Landschaftsarchitekten Thomas Gladys und Roland Lütkemeyer.

„Ein Swimming-Teich bietet ein hautnahes, erfrischendes und gesundes Naturschauspiel im eigenen Garten.“ Roland Lütkemeyer, Geschäftsführer

4 Wrede GmbH & Co. Landschaftsbau und Planungsbüro KG
Baumschulenweg 1
D-31234 Edemissen
Tel. +49/(0)5176/239
E-Mail: info@wrede-galabau.de
Homepage: www.wrede-galabau.de



Wir über uns:
Gemeinsam zum Erfolg! Gartenträume setzen wir in kreative Ideen um und realisieren diese mit viel Erfahrung und Know-how. Ein lebendiger Gedankenaustausch und kompetente Beratung in der Planungs- und Bauphase lassen individuelle Erlebnisräume entstehen.

„Basis all unseres Handelns ist neben der Kundenzufriedenheit die Verantwortung für die Natur.“ Frank Wrede, Garten- und Landschaftsarchitekt

5 P.G.G. Potsdamer Garten Gestaltung GmbH
Am Pappeltor 2
D-14542 Geltow
Tel. +49/(0)3327/58 10-0
E-Mail: info@potsdamer-gaerten.de
Homepage: www.potsdamer-gaerten.de



Wir über uns: Wir bieten Ihnen mit unseren Swimming-Teichen die viel beschworene Einheit von Ökologie und Ökonomie! Wartung und Pflege reduzieren sich auf ein Minimum – ohne Chemie, ohne zusätzliche Energie. Pflanzen und Tiere erhalten neuen Lebensraum, und der Mensch schafft sich ein Stück Natur, in das er in jeder Beziehung eintauchen kann. Natürlich, schonend und biologisch. Was sonst?

„Mit dem Biotop-Katalysator und dem Pflanzenfilter ist der Swimming-Teich ein Produkt, das der selbstreinigenden Kraft eines Teichs um nichts nachsteht.“ Michael Schmidt, Bauleiter für Swimming-Teiche

6 Daldrup Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau
Roxeler Straße 13
D-48329 Havixbeck-Hohenholte
Tel. +49/(0)2507/572 99-0
E-Mail: daldrup@daldrup.de
Homepage: www.daldrup.de



Wir über uns:
Je kniffliger, desto besser! Wir sind dafür bekannt, dass wir schwierige Grundstücke als besondere Herausforderung ansehen. Wir bieten Ihnen kreative Gartenkonzepte inklusive Pflanzen- und Lichtplanung an. Ihr Garten wird so zu einem absoluten Unikat. Erste Eindrücke erleben Sie im Internet unter www.daldrup.de.

„Kreative Ideen und ihre perfekte Ausführung: Der Gewinn des Goldenen Froschkönigs 2000 für den schönsten Swimming-Teich motiviert uns doppelt für die Zukunft.“
Michael Daldrup

7 Friedrich Klei Landschafts-, Sportstätten- und Straßenbau GmbH
Stettiner Straße 14–16
D-34225 Baunatal
Tel. +49/(0)5601/80 56
E-Mail: klei.gala@t-online.de



„Sie geben uns den Auftrag zum Bau eines Swimming-Teichs, wir geben Ihnen das Paradies im Garten. Gemeinsam geben wir der Umwelt ein Stück Natur zurück, das sie in der heutigen Zeit dringend braucht.“
Ulrich Klei, Geschäftsführer der Firma Klei

8 Garten- und Landschaftsbau Heft

Zweinig Nr. 1
D-04741 Roßwein
Tel. +49/(0)34322/429 48
E-Mail: galabaueft@t-online.de



Wir über uns:

Unser innovatives Team gestaltet Ihre Ideen vom Wohnen im Grünen. Ob Sie sich einen Bauerngarten oder einen japanischen Garten wünschen, ob Sie an eine Dachbegrünung oder an die Gestaltung einer Parkanlage denken –

wir verwirklichen Ihre Träume.

„Leben im Garten. – Wir bringen Ihnen Natürlichkeit. Ein Swimming-Teich gehört für uns dazu.“ Ulrich Heft, Firmeninhaber

9 Gartenhof Küsters GmbH

St.-Antonius-Straße 1a
D-41470 Neuss
Tel. +49/(0)2137/95 33-0
E-Mail: info@gartenhof-kuesters.de
Homepage: www.gartenhof-kuesters.de



Wir über uns:

Der Garten ist ein Ort, der anregt, an dem Körper und Geist Erholung finden und der Energie spendet. Der Garten ist aber auch ein Synonym für die nachhaltige Nutzung der Natur durch den Menschen. Er zeigt, dass der Konflikt zwischen Mensch, Natur und Technik lösbar ist.

Unsere Vision ist, die Welt im übertragenen Sinne als Garten zu gestalten. – Vielleicht ein unerreichbares Ziel, aber konkrete Schritte auf dem Weg dorthin können wir alle tun!

„Entdecken Sie die grünen Seiten des Lebens. Wir bauen Gärten mit Charakter.“ Kristina Heinrichs, GaLaBau-Technikerin

10 Lorenz GmbH

Gierather Straße 182
D-51469 Bergisch-Gladbach
Tel. +49/(0)2202/241 40
E-Mail: info@lorenz-gmbh.net
Homepage: www.lorenz-gmbh.net

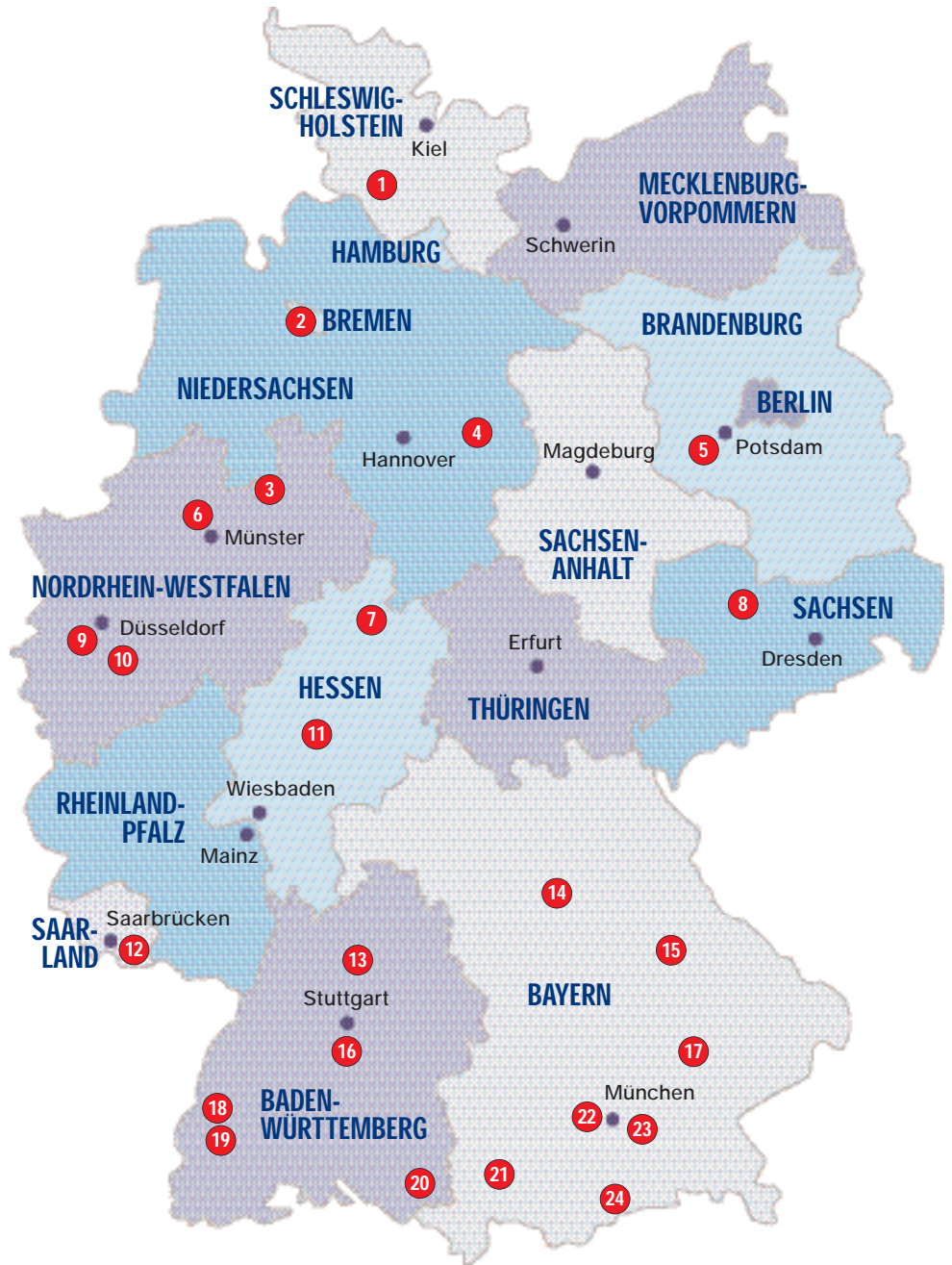


Wir über uns:

„Grün gekonnt gestaltet.“ Unser Unternehmen bietet gärtnerisches Know-how verbunden mit der Erfahrung geschulter Mitarbeiter. Ihr Garten ist etwas Besonderes. Erhöhen Sie den Freizeitwert Ihrer Gartenanlage – am besten mit einem

Swimming-Teich –, wir betreuen Sie von der Planung über die Ausführung bis hin zur weiteren Pflege Ihres Teichs.

„Der Swimming-Teich garantiert den ganz natürlichen Badespaß im eigenen Garten.“ Wolfgang Hennig, Betriebsleiter



11 Johannes Schmitt GmbH

H. d. Niederhofen 4, D-35428 Langgöns
Tel. +49/(0)6403/706-20
E-Mail: info@johannes-schmitt.de
Homepage: www.johannes-schmitt.de



Wir über uns:

Wir lieben das Außergewöhnliche: von vielfältigen Arbeiten mit Natursteinen über glasklare, elegant designte Swimming-Teiche bis hin zur prächtigen Staudenpflanzung. Unser hoch motiviertes Team schafft Ihr privates Gartenparadies

von der individuellen Planung bis zur Fertigstellung.

„Der Swimming-Teich, eine einzigartige Quelle der Erholung in Ihrem Garten.“ Johannes Schmitt, Inhaber und Planer Swimming-Teich

12 Bohr & das Grün

Kohlenbrucher Weg
D-66663 Merzig-Schwemlingen
Tel. +49/(0)6861/751 67
E-Mail: info@bohr-baumschule.de
Homepage: www.bohr-baumschule.de



Wir über uns:

Von der Gestaltung von Park- und Gartenanlagen über Dachbegrünungen bis hin zum Bau von Swimming-Teich-Anlagen: individuelle Planung wird bei uns groß geschrieben. Unsere Mitarbeiter setzen die Gartenträume unserer Kunden in

die Realität um.

„Unsere Kunden liefern ihre Wünsche und Vorstellungen, wir liefern den Traumteich.“ Michael Münster, Bauleiter für Swimming-Teiche

13 Sallmann GmbH

Seewiesen 2
D-74196 Neuenstadt
Tel. +49/(0)7139/48 04-0
E-Mail: info@garten-sallmann.de
Homepage: www.garten-sallmann.de



Wir über uns:

Lassen Sie sich durch unsere individuelle Gartenplanung inspirieren. Gemeinsam gestalten wir Ihr persönliches Gartenparadies. Unsere motivierten Fachkräfte freuen sich schon jetzt darauf, für Sie Ihren Swimming-Teich zu planen, zu gestalten und zu bauen.

„Die Zufriedenheit unserer Kunden ist für uns die beste Bestätigung unserer Arbeit.“
Jürgen Sallmann, Firmeninhaber

14 John GmbH

Kaiweg 1
D-96103 Hallstadt
Tel. +49/(0)951/74 78-0
E-Mail: info@john-galabau.de
Homepage: www.john-galabau.de



Wir über uns:

Grün ist unser Leben! Wir bauen und gestalten Außenanlagen vom Privatgarten bis zum Freizeitpark. Dabei sind wir nicht nur mit dem Baustoff Grün bestens vertraut, wir realisieren auch alle Wünsche, die machbar sind. Von der

qualifizierten Vorplanung bis zur fachlichen Ausführung geben wir Ihrem Wohnzimmer im Grünen seinen letzten Schliff. Am liebsten bauen wir natürlich Swimming-Teiche!

„Es ist so einfach, ein Stück Natur vor der eigenen Tür zu genießen. Jeden Tag aufs Neue ein besonderes Erlebnis, nicht nur im Sommer!“ Christoph Dahners, Bauleiter und Planer Swimming-Teich

15 Siegfried Kahl GmbH

Götzendorf 10
D-92546 Schmidgaden
Tel. +49/(0)9606/82 01
E-Mail: kahl.landschaftsbau@t-online.de
Homepage: www.kahl-gartenbau.de



Wir über uns:

Wir übernehmen alle Arbeiten außerhalb des Hauses – im Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau und natürlich für die Gestaltung von Swimming-Teichen. Individuelle Beratung und zuverlässige Abwicklung stehen dabei

für uns an erster Stelle.

„Keine Idee konnte mich in meinem Beruf bis jetzt so begeistern wie die des Swimming-Teichs.“ Siegfried Kahl, Geschäftsführer

16 GLG Gesellschaft für Landschaftsgestaltung

Gönninger Straße 201, D-72793 Pfullingen
Tel. +49/(0)7121/973 10
E-Mail: dhofmann@glg-mbh.de
Homepage: www.glg-mbh.de



Wir über uns:

Wir nehmen uns die Natur als Vorbild für die Gestaltung von Gartenanlagen. – Ein hohes Ziel, das wir jeden Tag versuchen bei unseren Kunden umzusetzen. Unser Motto lautet: Wir planen, pflegen und realisieren Ihre Garten-

träume, ob im Großen oder im Kleinen.

„Kaum ist die Sonne heraus, will man schon in den Swimming-Teich springen. Die Oase der Ruhe und Erholung in unserem Garten.“
Martin Hofmann, Geschäftsführer

17 Haderstorfer GmbH

Albing 2, D-84030 Ergolding/Landshut
Tel. +49/(0)871/973 65-0
E-Mail: info@haderstorfer.de
Homepage: www.haderstorfer.de



Wir über uns:

Der Begriff Qualität steht für unseren täglichen Einsatz. Zum einen wollen wir durch gute Leistungen die Zufriedenheit unserer Kunden weiter steigern, zum anderen uns durch beste Arbeitsbedingungen die Treue unserer Mitar-

beiter sichern.

„Durch innovatives und dynamisches Auftreten möchten wir unsere Kunden begeistern.“
Reinhard Leister, Bereichsleiter Gartengestaltung und Swimming-Teiche

18 Gartenwelt Sauter GmbH

Freiburger Straße 16, D-79312 Emmendingen
Tel. +49/(0)7641/86 08
E-Mail: garten.sauter@breisnet-online.de
Homepage: www.froschkoenig.net



Wir über uns:

Wir sind ein Gartenmarkt mit 8 und ein Gartenbaubetrieb mit 15 Mitarbeitern. Seit 1926 sind wir für unsere Kunden tätig und haben über 100 Lehrlinge ausgebildet. In den letzten 15 Jahren ist das Thema

„Wasser im Garten“ zu einem unserer Schwerpunkte gewachsen. Ob kleine Wasserspiele, Swimmingpools oder Badeteiche – kein Wassergarten ist uns zu klein oder zu groß. Nur schwimmen müssen Sie selbst!

„Für den Goldenen Froschkönig 1998, verliehen für den schönsten Swimming-Teich, war uns kein Weg zu weit.“ Jan-Dirk Sauter, Geschäftsführer

19 AquaPur

Stadtstraße 66, D-79104 Freiburg im Breisgau
Tel. +49/(0)761/320 17
E-Mail: office@aquapur-online.de
Homepage: www.aquapur-online.de



Wir über uns:

Reinigung mit der Kraft der Natur und Badespaß in natürlich sauberem Wasser wurden schon vor mehr als 15 Jahren zu meinem Thema. AquaPur ist heute der spezialisierteste Betrieb auf diesem Gebiet in unserer Region. Mit meinem Kunden einen individuellen Gartenplan zu entwickeln bereitet mir viel Freude.

Schöne Gärten mit harmonisch eingefügten Wasserflächen zur Ruhe oder zum Schwimmen gelingen uns immer wieder aufs Neue, auch in Ihrem Garten.

„Gärten zum Träumen mit zauberhaften Wasserflächen plane und gestalte ich individuell für Sie.“ Dipl.-Ing. FH Hans Jörg Sandler, Firma AquaPur

20 Helmut Haas GmbH & CoKG

Hochbergweg 4, D-88239 Wangen-Roggenzell
Tel. +49/(0)7528/958-0
E-Mail: info@haas-galabau.de
Homepage: www.haas-galabau.de



Wir über uns:

Bei unseren Kunden die Lust am Garten zu wecken und zu befriedigen ist unser Ziel! Dafür bieten wir mit unseren gut ausgebildeten und hoch motivierten Mitarbeitern „alles aus einer Hand“ – von der individuellen Beratung und

Planung über die Ausführung bis hin zur Pflege und Nachbetreuung.

„Die ‚Lust am Swimming-Teich‘ ist auch nach sieben Jahren Planen und Bauen bei mir und meinem Team noch nicht verfliegen!“
Bernd Philipp, Bereichsleiter Swimming-Teich

21 Rolf Schellheimer

Günzacher Straße 17, D-87499 Wildpoldsried
Tel. +49/(0)8304/92 37 40
E-Mail: info@schellheimer.de
Homepage: www.schellheimer.de



Wir über uns:

Naturnahe Gärten, individuelle Planung und sorgfältige Ausführung sind unsere Stärken. Dahinter stehen unsere Mitarbeiter mit Ideen, Fachkenntnis und Engagement. Sie bürgen dafür, dass Gärten und Landschaften entstehen, die Sie erfreuen. Der Swimming-Teich liegt uns besonders am Herzen.

„Ein Swimming-Teich im Garten ist ‚Urlaub pur‘ das ganze Jahr!“ Titus Rühfel, Bauleiter

22 Erlebnisgarten Schleitzer GmbH
Ihr Gärtner von Eden
 Enterstraße 23, D-80999 München
 Tel. +49/(0)89/89 28 65-0
 E-Mail: erlebnisgarten@schleitzer.de
 Homepage: www.schleitzer.de



Wir über uns:
 Wir gestalten Gärten zum Wohnen und Wohlfühlen – individuell und mit hoher Qualität. In unserem Erlebnisgarten zeigen wir auf 8000 Quadratmetern exklusives Gartenambiente für innen und außen mit vielen Gestaltungsideen.

Unsere vielfältigen Aktionen, ob mit Licht, mit Wasser oder mit Künstlern zur „Vernissage der Gartenkünste“, zeigen unsere Kompetenz. Hineindenken und Hineinleben in jede neue Aufgabe ist unser Anspruch.

„Gesundheit, Vitalität und Lebensfreude werden durch schön gestaltete Swimming-Teiche im eigenen Garten gestärkt. Wir erhielten den Goldenen Froschkönig vom Designwettbewerb 1996.“ Alexander Jehle, Gärtnermeister und Geschäftsführer

23 Robert Wiedeburg Garten- und Landschaftsbau GmbH & Co
 Leidingerplatz 5, D-80992 München
 Tel. +49/(0)89/149 64 49
 E-Mail: wiedeburg@wiedeburg-galabau.de
 Homepage: www.wiedeburg-galabau.de



Wir über uns:
 Wir sind Ihr Spezialist für Gärten und Wasser. Wir bauen, erhalten und erneuern kleine und große Gärten, grüne Plätze und Außenanlagen. Sie wollen alles aus einer Hand? Dann gestalten wir Ihren Garten mit Ihnen zusammen.

Besondere Kompetenz und Erfahrung bieten wir bei der Umgestaltung älterer Gärten und bei Teichen und Swimming-Teichen.

„Zu Hause sein, im Garten ein paar Schritte schlendern, schauen, fühlen, riechen, ins Teichwasser eintauchen – Swimming-Teich genießen, entspannen, Kraft tanken.“
 Peter Wiedeburg, Geschäftsführer

24 Fuchs baut Gärten GmbH
 Schlegldorf 91a, D-83661 Lenggries
 Tel. +49/(0)8042/914 54-0
 E-Mail: info@fuchs-baut-gaerten.de
 Homepage: www.fuchs-baut-gaerten.de



Wir über uns:
 Die Firma Fuchs baut Gärten wurde im Jahr 1961 von Klaus Fuchs gegründet. 1992 fand die Umwandlung des Betriebes in eine GmbH statt. Die Leitung wurde dem heutigen Geschäftsführer Fred Fuchs übertragen. Langjährige Erfahrung und hohe Motivation des

Fuchs-baut-Gärten-Teams haben dafür gesorgt, dass der Firmenname heute weit über den Landkreis hinaus für Kompetenz und Ästhetik in Sachen Gartenbau steht. Die Wünsche unserer Kunden beflügeln uns stetig zu innovativen Ideen, und die Ergebnisse – glauben wir – sprechen für sich.

„Der nie erwartete 3. Platz im „Schöner Wohnen“-Wettbewerb freut unser Team sehr. Die Verzahnung Büro/Planung und Baustelle/Ausführung funktioniert sehr gut.“
 Hans Rampf, Landschaftsarchitekt

Schweiz

■ Niederberger + von Wyl AG
 Brünigstrasse 44
 CH-6056 Kägiswil
 Tel. +41/(0)41/666 50 30
 E-Mail: nww@bluewin.ch
 Homepage: www.nww.ch



Wir über uns:
 Billige Ferien – im eigenen Garten. Ein guter Grund für Sie, sich für einen Swimming-Teich (die Kombination von Teich und Swimmingpool) in Ihrem Garten zu entscheiden. Wir nehmen Ihnen die Planungs- und Ausführungsarbeiten gerne ab, sodass Sie sich in aller Ruhe vom Alltag erholen und darauf freuen können.

„Der Swimming-Teich ist ein Naturprodukt, von uns erstellt. Es ist jedes Mal eine neue Herausforderung, der Umwelt ein Stück Natur pur zurückzugeben.“ Simon Lustenberger, Leiter und Administration Swimming-Teich

■ Egli Gartenbau AG
 Curtibergstrasse 21
 CH-8646 Wagen SG
 Tel. +41/(0)55/212 33 83
 E-Mail: info@egliwagen.ch
 Homepage: www.egliwagen.ch



Wir über uns:
 Wir planen, bauen und pflegen Ihren Garten. Aus Liebe zum Beruf und zur Natur realisieren wir Ihre Gartenträume. Mit dem Spezialgebiet „Wasser im Garten“ greifen wir auf eine jahrelange Erfahrung im Bereich Swimming-Teich und Biotop zurück. „Geht nicht“ – Das gibt es nicht. Wir machen Gartenträume zu Traumgärten. Egli Gärten sind Unikate.

„Wasser ist Leben! Ohne Wasser gibt es keinen wirklich lebendigen Garten. Diese Tatsache bewahrt sich immer wieder.“
 Ulrich Julius Egli, Geschäftsführer

Österreich

■ Biotop
Landschaftsgestaltung GmbH
 (Zentrale International)
 Hauptstraße 285, A-3411 Weidling
 Tel. 02243/304 06
 E-Mail: office@swimming-teich.com



Wir über uns:
 Die Firma Biotop ist zum Synonym für den Swimming-Teich geworden. Dieser Umstand unterstreicht, dass wir Marktführer bei der Errichtung von Swimming-Teichen sind, sowohl im privaten wie im kommunalen Bereich.

„Als ich im Jahr 1985 den ersten Swimming-Teich baute, wagte ich nicht im Traum daran zu glauben, dass es zur Jahrtausendwende schon über 1200 Stück sein werden. Und es werden jedes Jahr um 200 mehr.“
 Peter Petrich, Geschäftsführer Biotop

Niederlande

■ Van Ginkel Veenendaal
 Ing. W.A. Van Ginkel
 Castor 64, NL-3902 SJ Veenendaal
 Tel. +31/(0)318/51 90 39
 Homepage: www.ginkelgroep.nl
 E-Mail: info@ginkelgroep.nl

Frankreich

■ Sarl Nénuphar
 Sam Truscott
 6 Chemin des Rougeos
 F-34700 St. Privat
 Tel./Fax +33/(0)467/44 78 69
 E-Mail: sarl.nenuphar@wanadoo.fr

Luxemburg

■ Bohr Gartengestaltung Sarl
 18a, rue St. Anne
 L-5471 Wellenstein
 Tel. +352/35 91 64
 Homepage: www.bohr-baumschule.de
 E-Mail info@bohr-baumschule.de

IMPRESSUM:
 Herausgeber: Biotop Landschaftsgestaltung GmbH, A-3411 Weidling, Hauptstraße 285, T. +43/(0)2243/304 06, E-Mail: office@biotop-gmbh.at
 Für den Inhalt verantwortlich: Anton Schneeweiß
 Verleger: Falter Verlagsgesellschaft m.b.H., Bereich Corporate Publishing, Marc-Aurel-Straße 9, A-1010 Wien, T. 01/536 60-0, F. 01/536 60-12, E-Mail: magazine@falter.at
 Redaktion: Elke Buchinger, Beate Krapfenbauer Produktion: Marlene Schönwetter Geschäftsführung: Mag. Siegmund Schlager
 Gestaltung: Claudia Fritzenwanker Druck: Sochor Group GmbH.
 DVR: 0721255.